

# LANDESWETTBEWERB ALTE SPRACHEN 2008

## GRIECHISCH

### A. Übersetzung

### EIN WIEDERSEHEN IN DER UNTERWELT

In seinen *Totengesprächen* lässt der kaiserzeitliche Satiriker Lukian berühmte Persönlichkeiten in der Unterwelt aufeinander treffen und ins Gespräch kommen. Im folgenden Text sind dies der Philosoph Diogenes und Alexander der Große. Der Dialog spielt kurz nach dem Eintreffen Alexanders in der Unterwelt.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ

Τί τοῦτο, ὦ Ἀλέξανδρε; Καὶ σὺ τέθνηκας ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ἅπαντες;

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ

Ὅρῳ, ὦ Διόγενες· οὐ παράδοξον δέ, εἰ ἄνθρωπος ὢν ἀπέθανον.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ

Οὐκοῦν ὁ Ἄμμων<sup>1</sup> ἐψεύδετο λέγων ἑαυτοῦ σε εἶναι, σὺ δὲ Φιλίππου ἄρα ἦσθα;

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ

Φιλίππου δηλαδή· οὐ γὰρ ἂν ἐτεθνήκειν Ἄμμωνος ὢν.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ

Καὶ μὴν καὶ περὶ τῆς Ὀλυμπιάδος<sup>2</sup> ὅμοια ἐλέγετο, δράκοντα ὁμιλεῖν αὐτῇ καὶ βλέπεσθαι ἐν τῇ εὐνῇ, εἶτα οὕτω σε τεχθῆναι, τὸν δὲ Φίλιππον ἐξηπατήσθαι οἰόμενον πατέρα σου εἶναι.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ

Κἀγὼ ταῦτα ἤκουον ὥσπερ σύ, νῦν δὲ ὁρῶ, ὅτι οὐδὲν ὑγιὲς οὔτε ἡ μήτηρ οὔτε οἱ τῶν Ἀμμωνίων<sup>3</sup> προφητὰι ἔλεγον.

---

<sup>1</sup> Ammon: Der von den Griechen mit Zeus gleich gesetzte höchste Gott der Ägypter, dessen Orakel in der Oase Siwa Alexander befragt hatte und von dem ihm göttliche Abkunft bestätigt worden war.

<sup>2</sup> Olympias: Mutter Alexanders

<sup>3</sup> οἱ Ἀμμώνιοι: die Ammonier (Einwohner der libyschen Landschaft Ammonia in der Nähe des Ammonheiligtums)

## ΔΙΟΓΕΝΗΣ

Ἄλλὰ τὸ ψεῦδος αὐτῶν οὐκ ἄχρηστόν σοι, ὦ Ἀλέξανδρε, πρὸς τὰ πράγματα ἐγένετο· πολλοὶ γὰρ ὑπέπτησσαν θεὸν εἶναί σε νομίζοντες. Ἄτὰρ εἶπέ μοι, τίνι τὴν τοσαύτην ἀρχὴν καταλέλοιπας;

## ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ

Οὐκ οἶδα, ὦ Διόγενες· Οὐ γὰρ ἔφθασα ἐπισκῆψαί τι περὶ αὐτῆς ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι ἀποθνήσκων Περδίκκα<sup>4</sup> τὸν δακτύλιον ἐπέδωκα. Πλὴν ἄλλὰ τί γελᾷς, ὦ Διόγενες;

## ΔΙΟΓΕΝΗΣ

Τί γὰρ ἄλλο ἢ ἀνεμνήσθην, οἷα ἐποιοῦν οἱ Ἕλληνες ἄρτι σε παρειληφότα τὴν ἀρχὴν κολακεύοντες καὶ προστάτην αἰρούμενοι καὶ στρατηγὸν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους, ἔνιοι δὲ καὶ τοῖς δώδεκα θεοῖς προστιθέντες καὶ οἰκοδομοῦντές σοι νεῶς καὶ θύοντες ὡς δράκοντος υἱῷ. Ἄλλ' εἶπέ μοι, ποῦ σε οἱ Μακεδόνες ἔθαψαν;

## ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ

Ἔτι ἐν Βαβυλῶνι κεῖμαι τριακοστὴν ἡμέραν ταύτην, ὑπισχνεῖται δὲ Πτολεμαῖος<sup>5</sup>, ἥν ποτε ἀγάγη σχολὴν ἀπὸ τῶν νῦν θορύβων, εἰς Αἴγυπτον ἀπαγαγὼν με θάψειν ἐκεῖ, ὡς γενοίμην εἷς τῶν Αἰγυπτίων θεῶν.

## ΔΙΟΓΕΝΗΣ

Μὴ γελάσω οὖν, ὦ Ἀλέξανδρε, ὁρῶν σε καὶ ἐν Ἄιδου ἔτι ἐλπίζοντα Ἄνουβιν ἢ Ὅσιριν<sup>6</sup> γενήσεσθαι; Πλὴν ἄλλὰ ταῦτα μέν, ὦ θειότατε, μὴ ἐλπίσης. Οὐ γὰρ θέμις ἀνελθεῖν τινα τῶν ἅπαξ διαπλευσάντων τὴν Στύγα.

---

<sup>4</sup> Perdikkas: General Alexanders

<sup>5</sup> Ptolemaios: General Alexanders

<sup>6</sup> Anubis und Osiris: ägyptische Gottheiten

## B. Zusätzliche Aufgaben

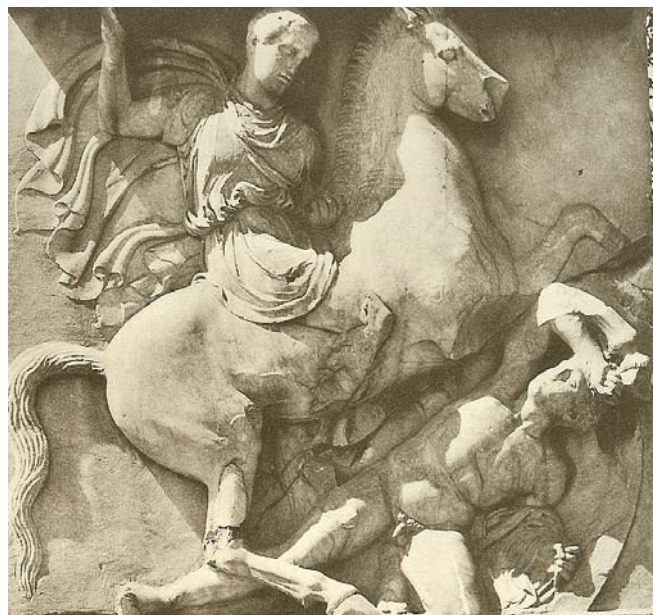
1. Vergleichen Sie das Totengespräch Lukians mit dem Gespräch zwischen Odysseus und Achill in der Unterwelt, von dem Odysseus in den so genannten *Apologoi* der *Odyssee* erzählt! Wo liegen Gemeinsamkeiten und Unterschiede? Drei Aspekte genügen. [6 BE]

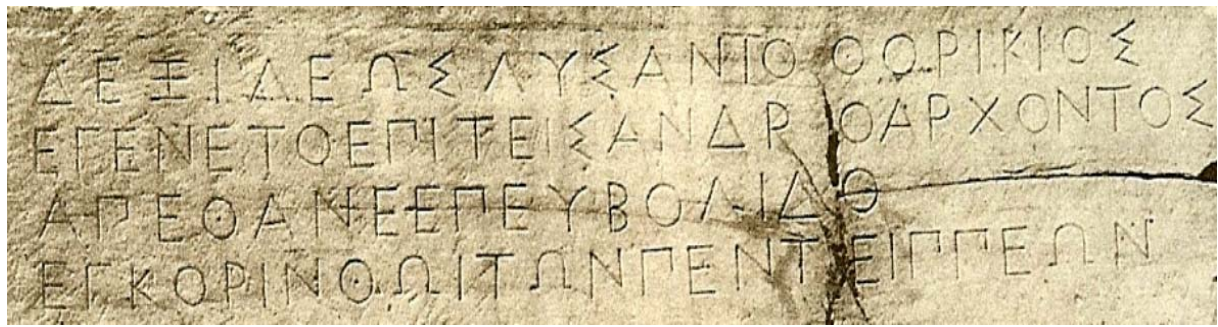
- „Σεῖο δ', Ἀχιλλεῦ,  
οὗ τις ἀνὴρ προπάρειθε μακάρτερος οὐτ' ἄρ' ὀπίσσω·  
πρὶν μὲν γάρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσα θεοῖσιν  
Ἀργεῖοι, νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσιν  
5 ἐνθάδ' ἑὼν· τῷ μὴ τι θανὼν ἀκαχίζεω, Ἀχιλλεῦ.“  
Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·  
„Μὴ δὴ μοι θάνατόν γε παραύδα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.  
Βουλοίμην κ' ἐπάουρος ἑὼν θητευέμεν ἄλλω,  
ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρῳ, ᾧ μὴ βίοτος πολὺς εἴη,  
10 ἢ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισιν ἀνάσσειν.“

- „Doch glücklich wie du, mein Achilleus –  
Keiner war es vordem und künftig wird es keiner werden.  
Ehren gaben wir dir wie den Göttern, als du noch lebstest,  
Wir die Achaier, und wiederum bist du ein kraftvoller Herrscher  
5 Hier bei den Toten. Drum klage nicht, dass du gestorben, Achilleus!“  
Also sprach ich, doch er erwidern gab mir zur Antwort:  
„Sag mir ja kein schönendes Wort über den Tod, mein Odysseus!  
Strahlender! Lieber wäre ich Knecht auf den Feldern und fronte  
Dort einem anderen Mann ohne Land und mit wenig Vermögen;  
10 Lieber tät' ich's als herrschen bei allen Verstorbenen.“

(Anton Weiher)

2. Aus dem Athener Stadtteil Kerameikos stammt das folgende Grabdenkmal aus Pentelischem Marmor mit Relief, dessen Inschrift unten in vergrößerter Form abgedruckt ist. Es wurde für einen 394/3 v. Chr. gefallenen Krieger errichtet.





- a) Ergänzen Sie die fehlenden Buchstaben in der (hier mit geringfügigen Ergänzungen abgedruckten) Umschrift der Inschrift! [2 BE]

\_\_\_\_\_ ΛΥΞΑΝΙΟ(Y) ΘΟΡΙΚΙΟΣ (= aus Thorikos)

\_\_\_\_\_ ΕΠΙ ΤΕΙΞΑΝΔΡΟ(Y) ΑΡΧΟΝΤΟΣ

\_\_\_\_\_ ΕΠ ΕΥΒΟΛΙΔΟ(Y) (ΑΡΧΟΝΤΟΣ)

ΕΓ \_\_\_\_\_ ΤΩΝ ΠΕΝΤΕ ΙΠΠΕΩΝ

- b) Erschließen Sie aus der vervollständigten Inschrift folgende Informationen:  
Name,  
Vater und  
Sterbeort des Geehrten [3 BE]
- c) Wie ist dem Historiker eine Datierung der Lebenszeit des Geehrten auf 414/13 bis 394/3 vor Christi Geburt möglich? [1 BE]
- d) In welcher Verbindung steht das Ende der Inschrift zu der bildlichen Darstellung im Relief? [1 BE]

3. Epigrammpuzzle: Der Epigrammatiker Rufinos, der wahrscheinlich um 100 n. Chr. gewirkt hat, preist in einem Distichon eine angebetete Frau auf eher indirekte Art. Rekonstruieren Sie mit Hilfe der deutschen Übersetzung den griechischen Text des Zweizeilers, indem Sie die hier in alphabetischer Reihenfolge abgedruckten Einzelwörter an den nach Sinn und Metrum richtigen Platz versetzen! [2 BE]

ἄθάνατος, ἀκούει, βλέπων, γαμῶν, δ' ὁ, δ' ὁ, εὐδαίμων, ἡμίθεος, ὁ, ὅστις, σε, τρισόλβιος, φιλῶν.

Übersetzung von Hermann Beckby:

Glücklich, wer dich erblickt, o selig, wer lauschend dir zuhört,  
Halbgott, wer küssen dich darf, Gott, wer als Weib dich besitzt.